



Deutsche Fassung: Seite 3

English version: page 5

Luxembourg, le 17 mars 2020

Limitation de la propagation de l'épidémie COVID-19

Note à l'attention des familles d'accueil et jeunes au pair

Mesdames, Messieurs,

Vous êtes certainement au courant des mesures prises par le gouvernement luxembourgeois afin de limiter la propagation de l'épidémie COVID-19, respectivement du Coronavirus.

Ces mesures constituent des changements et restrictions importants dans la vie de tous les jours, tant au niveau de la vie professionnelle que privée. Dans votre situation particulière en tant que famille d'accueil d'un jeune au pair, respectivement en tant que membre d'une famille comme jeune au pair, vous faites face à des défis particuliers : assurer ensemble la garde des enfants alors que les écoles et structures d'accueil sont fermées, organiser le vivre ensemble et les loisirs alors que les offres culturelles, sportives, de formation, etc. sont suspendues. De plus, les jeunes au pair s'inquiètent probablement quant au bien-être de leurs proches vivant dans leur pays d'origine ou ailleurs.

Afin de prévenir des conflits éventuels, le Service national de la jeunesse aimerait vous soutenir et préciser ce qui suit.

1. Participation journalière du jeune au pair aux tâches familiales courantes

L'article 1^{er} de la loi du 18 février 2013, tel que modifiée en 2018, stipule que la durée hebdomadaire de la participation du jeune au pair aux tâches familiales ne peut dépasser 25 heures / semaine en moyenne sur une période d'un mois ou de quatre semaines. Les familles ne peuvent pas exiger de faire des heures supplémentaires. Afin d'assurer la garde d'enfants en dehors des 25 heures attribuées au jeune au pair, les familles d'accueil peuvent recourir aux mesures proposées par le gouvernement, notamment le congé pour raisons familiales (pour plus d'informations veuillez consulter les pages de la CNS : www.cns.lu).

2. Horaire hebdomadaire du jeune au pair

Nous faisons appel aux jeunes au pair de bien vouloir considérer qu'ils sont accueillis comme membre de la famille et nous les invitons à se montrer solidaire avec leurs hôtes. Ceci d'autant plus que leurs cours de langues sont annulés et qu'il est recommandé de limiter les déplacements au strict minimum.



Le fait d'être plus souvent que d'habitude au domicile de la famille ne doit pas être interprété comme participation permanente aux tâches familiales. Les heures passées au sein de la famille font partie de l'échange culturel, comme prévu par la loi.

Nous recommandons de revoir ensemble le planning hebdomadaire et de l'adapter aux circonstances exceptionnelles, tout en respectant le besoin du jeune au pair d'avoir du temps pour soi.

3. Consignes de sécurité à respecter

La famille a des responsabilités envers le jeune au pair, tout comme le jeune au pair en a envers sa famille d'accueil. Comme chaque situation est individuelle, famille et au pair doivent discuter ensemble les mesures de sécurité à appliquer au sein de leur foyer et s'y tenir. En général, chaque membre de la famille y inclus le jeune au pair sont priés de se conformer aux recommandations du gouvernement en matière de limitation de la propagation de l'épidémie COVID-19.

A cette fin, nous vous invitons à consulter régulièrement les pages du gouvernement dédiées à l'épidémie afin de vous protéger vous et vos proches et de contribuer à la protection des personnes les plus vulnérables et du système de santé luxembourgeois en suivant le lien :

https://gouvernement.lu/fr/dossiers.gouv_msan%2Bfr%2Bdossiers%2B2020%2Bcorona-virus.html.

Nous vous recommandons également de suivre de près les actualités et de prendre connaissance d'éventuelles nouvelles consignes.

Nous espérons que ces précisions vous seront utiles afin de faire en sorte que l'accueil au pair soit une expérience bénéfique pour toutes les parties impliquées, malgré cette période exceptionnelle et mouvementée.

Nous nous permettons aussi de vous informer qu'actuellement, nous ne pouvons pas vous accueillir physiquement dans nos locaux. Nous restons à votre entière disposition par voie électronique à l'adresse suivante : aupair@snj.lu. Veuillez indiquer votre numéro de référence comme famille d'accueil ou jeune au pair dans toute correspondance.

Salutations cordiales,

La direction du SNJ



Luxemburg, den 17. März 2020

Begrenzung der Ausbreitung der Epidemie COVID-19

Hinweis für Gastfamilien und Au Pairs

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sie kennen sicherlich die Maßnahmen der luxemburgischen Regierung zur Begrenzung der Ausbreitung der COVID-19-Epidemie bzw. des Coronavirus.

Diese Maßnahmen stellen wichtige Veränderungen und Einschränkungen im täglichen Leben dar, sowohl im beruflichen als auch im privaten Bereich. In Ihrer besonderen Situation als Gastfamilie eines Au Pairs bzw. als Mitglied einer Familie als Au Pair stehen Sie vor besonderen Herausforderungen: die gemeinsame Betreuung von Kindern in Zeiten der Schließung von Schulen und Kinderbetreuungseinrichtungen, die Organisation des Zusammenlebens und der Freizeitgestaltung bei Aussetzung von Kultur-, Sport- und Bildungsangeboten, usw. Darüber hinaus machen sich Au Pairs wahrscheinlich Sorgen um das Wohlergehen ihrer Verwandten, die in ihrem Heimatland oder anderswo leben.

Um möglichen Konflikten vorzubeugen, möchte der Nationale Jugenddienst Sie unterstützen und Folgendes klären.

1. Tägliche Einbeziehung des Au Pairs in die täglichen Familienaufgaben

Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Februar 2013 in der Fassung von 2018 legt fest, dass die wöchentliche Dauer der Teilnahme des jungen Au Pairs an den Familienaufgaben im Durchschnitt 25 Stunden / Woche über einen Zeitraum von einem Monat oder vier Wochen nicht überschreiten darf. Familien dürfen nicht verlangen, dass Überstunden geleistet werden. Um die Kinderbetreuung außerhalb der dem Au Pair zugewiesenen 25 Stunden zu gewährleisten, können die Gastfamilien die von der Regierung vorgeschlagenen Maßnahmen nutzen, einschließlich des Urlaubs aus familiären Gründen (weitere Informationen finden Sie auf den Seiten des CNS: www.cns.lu).

2. Wochenplan des Au Pairs

Wir appellieren an junge Au Pairs, zu bedenken, dass sie als Familienmitglieder willkommen sind, und wir laden sie ein, sich mit ihren Gastgebern solidarisch zu zeigen. Dies gilt umso mehr, als ihre Sprachkurse gestrichen worden sind und es empfohlen wurde, Ausgänge auf das strikte Minimum zu beschränken. Sich öfter als gewöhnlich im Haus der Familie aufzuhalten, sollte nicht als ständige



Teilnahme an den familiären Pflichten interpretiert werden. Die mit der Familie verbrachten Stunden sind Teil des Kulturaustauschs, wie im Gesetz vorgesehen.

Wir empfehlen, den Wochenplan gemeinsam zu überprüfen und an die außergewöhnlichen Umstände anzupassen, wobei das Bedürfnis des Au Pairs, Zeit für sich selbst zu haben, respektiert werden sollte.

3. Zu beachtende Sicherheitsanweisungen

Die Familie hat Verantwortung gegenüber dem Au Pair, so wie das Au Pair Verantwortung gegenüber der Gastfamilie hat. Da jede Situation individuell ist, müssen die Familie und das Au Pair gemeinsam die Sicherheitsmaßnahmen besprechen, die in ihrer Wohnung anzuwenden sind, und sich an diese halten. Im Allgemeinen wird jedes Familienmitglied, auch das Au Pair, aufgefordert, die Empfehlungen der Regierung zur Begrenzung der Ausbreitung der COVID-19-Epidemie zu befolgen.

Zu diesem Zweck laden wir Sie ein, regelmäßig die der Epidemie gewidmeten Seiten der Regierung zu konsultieren, um sich und Ihre Familienmitglieder zu schützen und zum Schutz der am meisten gefährdeten Personen und des luxemburgischen Gesundheitssystems beizutragen, indem Sie dem Link folgen: https://gouvernement.lu/fr/dossiers.gouv_msan%2Bfr%2Bdossiers%2B2020%2Bcorona-virus.html. Wir empfehlen Ihnen auch, die Nachrichten aufmerksam zu verfolgen und neue Anweisungen zur Kenntnis zu nehmen.

Wir hoffen, dass diese Angaben für Sie nützlich sind, um sicherzustellen, dass der Au-pair-Aufenthalt trotz dieser außergewöhnlichen und ereignisreichen Zeit für alle Beteiligten eine nützliche Erfahrung ist.

Wir möchten Sie auch darüber informieren, dass wir Sie derzeit nicht persönlich in unseren Räumlichkeiten empfangen können. Wir stehen Ihnen per E-Mail unter der folgenden Adresse zur Verfügung: aupair@snj.lu. Bitte geben Sie bei jedem Schriftverkehr Ihre Referenznummer als Gastfamilie oder Au Pair an.

Mit freundlichen Grüßen,

Die SNJ-Direktion



Luxemburg, 17 March 2020

Limiting the spread of the epidemic COVID-19

Note to host families and au pairs

Ladies and gentlemen,

You are certainly aware of the measures taken by the Luxembourg government to limit the spread of the COVID-19 epidemic, respectively of the Coronavirus.

These measures constitute important changes and restrictions in everyday life, both in professional and private life. In your particular situation as a host family of an au pair, respectively as a member of a family as an au pair, you face particular challenges: to provide childcare together when schools and childcare facilities are closed, to organise living together and leisure activities while cultural, sports, educational, etc. offers are suspended. Moreover, au pairs are probably worried about the well-being of their relatives living in their home country or elsewhere.

In order to prevent possible conflicts, the National Youth Service would like to support you and clarify the following.

1. Daily involvement of the au pair in the daily family tasks

Article 1 of the law of 18 February 2013, as amended in 2018, stipulates that the weekly duration of the participation of the young au pair in family tasks may not exceed 25 hours / week on average over a period of one month or four weeks. Families may not demand to work overtime. In order to provide childcare outside the 25 hours allocated to the au pair, host families can make use of the measures proposed by the government, including leave for family reasons (for more information please consult the pages of the CNS: www.cns.lu).

2. Weekly schedule of the au pair

We appeal to young au pairs to consider that they are welcomed as members of the family and we invite them to show solidarity with their hosts. This is all the more so as their language courses are cancelled and it is recommended to limit travel to the strict minimum. Being at the family home more often than usual should not be interpreted as permanent participation in family duties. Hours spent with the family are part of the cultural exchange, as provided by the Law.

We recommend that the weekly schedule be reviewed together and adapted to exceptional circumstances, while respecting the au pair's need to have time for himself/herself.



3. Safety instructions to be respected

The family has responsibilities towards the au pair, just as the au pair has responsibilities towards the host family. As each situation is individual, the family and the au pair must discuss together the safety measures to be applied in their home and stick to them. In general, each family member, including the au pair, is asked to comply with the government's recommendations on limiting the spread of the COVID-19 epidemic.

To this end, we invite you to regularly consult the government's pages dedicated to the epidemic in order to protect yourself and your family members and to contribute to the protection of the most vulnerable people and the Luxembourg health system by following the link:

https://gouvernement.lu/fr/dossiers.gouv_msan%2Bfr%2Bdossiers%2B2020%2Bcorona-virus.html. We also recommend that you closely follow the news and take note of any new instructions.

We hope that these details will be useful to you in order to ensure that the au pair placement is a beneficial experience for all parties involved, despite this exceptional and eventful period.

We would also like to inform you that we are currently unable to welcome you physically on our premises. We remain at your entire disposal by e-mail at the following address: aupair@snj.lu. Please indicate your reference number as a host family or au pair in all correspondence.

Best regards,

The SNJ management